Porównanie tłumaczeń Jana 5:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ów był ― lampą ― palącą się i świecącą, wy zaś chcieliście radować się do godziny w ― świetle jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On był lampa która jest zapalona i świecąca wy zaś chcieliście rozweselić się do godziny w świetle Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On był tą Lampą, która płonie i świeci,\* \*\* wy zaś do pewnego czasu cieszyliście się jego światłem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On był lampką zapaloną i ukazującą się, wy zaś chcieliście weselić się do godziny w świetle jej\*.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On był lampa która jest zapalona i świecąca wy zaś chcieliście rozweselić się do godziny w świetle Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jan był lampą, która płonie i świeci, wy zaś przez pewien czas chętnie korzystaliście z jego światła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On był płonącą i świecącą lampą, a wy chcieliście do czasu radować się w jego światłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onci był świecą gorejącą i świecącą, a wyście się chcieli do czasu poradować w światłości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | On ci był świecą gorającą i świecącą. A wyście się chcieli do czasu poradować w światłości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On był lampą, co płonie i świeci, wy zaś chcieliście radować się krótki czas jego światłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On był światłem gorejącym i świecącym, a wyście chętnie do czasu radowali się jego światłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On był zapaloną i świecącą lampą, lecz wy tylko przez krótki czas chcieliście się radować jego światłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan był jak płonąca i dająca światło lampa, wy zaś krótki czas chcieliście cieszyć się tym promieniejącym światłem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On był lampą palącą się i świecącą, wy na krótko chcieliście się cieszyć jej światłem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jan był jak pochodnia, która płonie i świeci, a wy przez pewien czas z radością korzystaliście z tego światła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jan był pochodnią, która płonie i jasno świeci, a wyście zechcieli zbawiać się jej światłem przez chwilę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він був світильником, що горів і світив, ви ж хотіли порадуватися від його світла на якусь годину. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ów jakościowo był ten kaganek ten palony i świecący, wy zaś zechcieliście zostać uniesieni wesołością istotnie do godziny naturalnego okresu czasu w tym świetle jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On był lampką zapaloną i pokazaną, zaś wy chcieliście się do czasu cieszyć w jego świetle. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był on lampą płonącą i jaśniejącą i przez chwilę byliście gotowi pławić się w jego świetle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek ten był lampą płonącą i świecącą, a wy przez krótki czas chcieliście wielce się radować w jego świetle. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jan był płonąca lampą, a wy cieszyliście się jego światłem. |

1. 1) Eliasz przyrównywany jest do ognia, a o jego słowie mówi się, że płonęło jak pochodnia (Syr 48:1). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 12:3</x>; <x>680 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) = jego. [↑](#footnote-ref-4)